Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 13

Nr 13

Överenskommelse om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet. Köpenhamn den 5 maj 1977

Ratificerad av Sverige den 12 maj 1977.
Ratifikationsinstrumentet deponerades i Köpenhamn den 20 juni 1977.
Konventionen trädde i kraft den 1 januari 1978.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået konventionen om social tryghed, er blevet enige om,

dels at artiklerne 4 a—4 c i konventionen skal ophæves,

dels at artiklerne 2—4, 17 og 30 skal affattes som angivet nedenfor og,

dels at der i konventionen skal indføjes en ny artikel 8 a, der affattes som angivet nedenfor.

Artikel 2

En statsborger i et af de kontraherende lande er, sålænge han er bosat i et andet af landene, berettiget til grundpension fra bopælslandet, under de forudsætninger, der gælder for landets egne statsborgere, og på de betingelser, der iøvrigt angives i denne artikel. Ved grundpension forstås en sådan almindelig pension, som ikke beregnes på grundlag af tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag.

I de tilfælde, som er anført i første stykke, ydes grundpension

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet

että sopimuksen 4a—4c artiklat *kumotaan,*

etta 2—4, 17 ja 30 artiklat *muutetaan,* ja

että sopimukseen *lisätään* uusi 8a artikla seuraavasti:

2 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa asuessaan samoin edellytyksin kuin maan omilla kansalaisilla ja muutoin tässä artiklassa mainituin ehdoin oikeus peruseläkkeeseen asuinmaasta. Peruseläkkeellä tarkoitetaan sellaista yleistä eläkettä, joka ei määräydy aikaisempien ansiotulojen tai suoritettujen maksujen perusteella.

Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa suoritetaan peruseläkettä,

Överenskommelse om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som ingått konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har överenskommit

dels att artiklarna 4 a—4 c i konventionen skall upphöra att gälla,

dels att artiklarna 2—4, 17 och 30 skall ha följande lydelse,

dels att i konventionen skall införas en ny artikel 8 a, av nedan angiven lydelse.

Artikel 2

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är under tid, då han är bosatt i ett annat av länderna under förutsättningar som gäller för landets egna medborgare och på villkor i övrigt som anges i denna artikel berättigad till grundpension från bosättningslandet. Med grundpension förstås sådan allmän pension, som icke beräknas på grundval av tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter.

I fall som avses i första stycket utgår grundpension

Samningur um breyting á samningi frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, hafa komið sér saman um

að fella úr gildi greinarnar 4a-4c í samningnum,

að greinarnar 2—4, 17 og 30 skuli orðast á eftirfarandi hátt, og

að við samninginn bætist ný grein, 8a, sem orðist eins og hér á eftir greinir.

2. gr.

Ríkisborgari samningsríkis skal, meðan hann er búsettur í öðru samningsríki eiga rétt á grunnlífeyri frá búseturíkinu eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, að uppfylltum þeim skilyrðum, sem sett eru í þessari grein. Með grunnlífeyri er átt við þann almenna lífeyri, sem ekki miðast við fyrri atvinnutekjur eða iðgjaldagreiðslur.

Í þeim tilvikum, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, greiðist grunnlífeyrir

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som den 15. september 1955 har inngått konvensjonen om sosial trygghet, er blitt enige om

dels at artiklene 4a—4c i konvensjonen skal oppheves,

dels at artiklene 2—4, 17 og 30 skal ha slik ordlyd som nevnt nedenfor og,

dels at det skal tilføyes en ny artikkel 8a i konvensjonen med slik ordlyd som nevnt nedenfor.

Artikkel 2.

Statsborgere i et av de kontraherende land har så lenge han er bosatt i et annet av landene rett til grunnpension fra bosettingslandet på samme vilkår som landets egne statsborgere og på de vilkår som for øvrig er nevnt i denne artikkel. Med grunnpensjon forstås slik alminnelig pensjon som ikke beregnes på grunnlag av tidligere ervervsinntekt eller avgiftsbetaling.

I de tilfelle som er nevnt i første ledd ytes grunnpensjon

Överenskommelse om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som ingått konventionen den 15 september 1955 om social trygghet,[1] har överenskommit

dels att artiklarna 4a—4c i konventionen skall upphöra att gälla.

dels att artiklarna 2—4, 17 och 30 skall ha följande lydelse,

dels att i konventionen skall införas en ny artikel, 8 a, av nedan angiven lydelse.

Artikel 2

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är under tid, då han är bosatt i ett annat av länderna, under förutsättningar som gälla för landets egna medborgare och på villkor i övrigt som anges i denna artikel berättigad till grundpension från bosättningslandet. Med grundpension förstås sådan allmän pension, som icke beräknas på grundval av tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter.

I fall som avses i första stycket utgår grundpension

[1] SÖ 1656: 50.

1) for så vidt angår alderspension, når den, som søger pension, har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år,

2) for så vidt angår invalidepension, når den, som søger pension

a) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år, eller

b) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst det sidste år og herunder i en sammenhængende periode på mindst et år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normal erhvervsvirksomhed,

3) for så vidt angår efterladtepension,

a) når den efterlevende har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år, eller

b) når den afdøde ved dødsfaldet modtog invalidepension fra dette land eller opfyldte de krav om ophold i landet, som er anført i nr. 2 a eller b, alt på betingelse af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i landet.

Modtager nogen invalidepension eller efterladtepension efter denne artikel, skal pensionen uden hensyn til længden af opholdstiden afløses af alderspension, når den som modtager pensionen opnår den almindelige pensionsalder, der gælder i bopælslandet.

Artikel 3

Grundpension efter artikel 2 beregnes i forhold til den pensionsberettigedes samlede bopælstid i et eller flere af de kontraherende lande.

1) kun on kysymyksessä vanhuuseläke, jos eläkkeenhakija keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta,

2) kun on kysymyksessä työkyvyttömyyseläke, jos eläkkeenhakija

a) keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai

b) keskeytyksettä on oleskellut maassa viimeksi kuluneen vuoden ajan ja on tällöin vähintään yhden vuoden yhtäjaksoisen ajan ruumiillisesti ja henkisesti ollut kykenevä tavalliseen ansiotoimintaan,

3) kun on kysymyksessä perhe-eläke,

a) jos jälkeenjäänyt keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai

b) jos vainaja kuollessaan sai työkyvyttömyyseläkettä maasta taikka täytti 2a tai b kohdassa mainitut, tietyn pituista maassaoleskelua koskevat vaatimukset, kaikki edellyttäen, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattuessa asui samassa maassa.

Jos henkilö saa tämän artiklan mukaista työkyvyttömyyseläkettä tai perhe-eläkettä, korvataan eläke oleskeluajan pituudesta riippumatta vanhuuseläkkeellä silloin, kun hän täyttää asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän.

3 artikla

Edellä 2 artiklassa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan sen yhteenlasketun ajan perusteella, jonka eläkkeeseen oikeutettu henkilö

1) såvitt gäller ålderspension, om den pensionssökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,

2) såvitt gäller invalidpension, om den pensionssökande

a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller

b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet,

3) såvitt gäller familjepension,

a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller

b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet, eller uppfyllde de krav på viss tids vistelse i landet som angives under 2 a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

Åtnjuter någon invalidpension eller familjepension enligt denna artikel, skall pensionen oavsett vistelsetidens längd ersättas av ålderspension vid uppnåendet av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

Artikel 3

Grundpension enligt artikel 2 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättningstid i ett eller flera fördragsslu-

1. í formi ellilífeyris, hafi umsækjandi dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin,

2. í formi örorkulífeyris, hafi umsækjandi,

a) dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. 3 síðustu árin, eða,

b) dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og andlega fær um að inna af hendi venjulegt arðbært starf,

3. í formi eftirlifendalífeyris,

a) hafi hinn eftirlifandi dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, eða

b) hafi hinn látni verið aðnjótandi örorkulífeyris frá því ríki er hann lést, eða uppfyllt kröfur þær um dvalartíma í ríkinu, sem í 2. tölul. a eða b greinir, allt með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi verið búsettur í ríkinu, er andlátið bar að.

Njóti maður örorkulífeyris eða eftirlifendalífeyris samkvæmt þessari grein, skal ellilífeyrir koma í stað þess lífeyris án tillits til dvalartíma þegar lífeyrisþegi nær hinum almenna lífeyrisaldri, sem gildir í búseturíkinu.

3. gr.

Grunnlífeyrir skv. 2. gr. skal veittur á grundvelli samanlagðs búsetutíma þess, sem rétt á til lífeyris, í einu eða fleiri samnings-

1) for så vidt gjelder alderspensjon dersom den som søker pensjon i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet,

2) for så vidt gjelder uførepensjon dersom den som søker pensjon

a) i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller

b) i minst det siste år har oppholdt seg uavbrutt i landet og derunder i en sammenhengende periode på minst ett år har vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv,

3) for så vidt gjelder familiepensjon

a) dersom den gjenlevende i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller

b) dersom den avdøde ved dødsfallet oppebar uførepensjon fra dette landet eller fylte de vilkår om opphold i landet som er nevnt under 2a eller b, alt under forutsetning av at den gjenlevende var bosatt i landet vet dødsfallet.

Oppbærer noen uførepensjon eller familiepensjon i medhold av denne artikkel, skal pensjonen uansett oppholdstidens lengde erstattes av alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettningslandet.

Artikkel 3.

Grunnpensjon etter artikkel 2 ytes på grunnlag av den pensjonsberettigedes samlede botid i et eller flere av de kontraherende land.

1) såvitt gäller ålderspension, om den pensionssökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,

2) såvitt gäller invalidpension, om den pensionssökande

a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller

b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet,

3) såvitt gäller familjepension,

a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller

b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet, eller uppfyllde de krav på viss tids vistelse i landet som angivas under 2 a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

Åtnjuter någon invalidpension eller familjepension enligt denna artikel, skall pensionen oavsett vistelsetidens längd ersättas av ålderspension vid uppnåendet av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

Artikel 3

Grundpension enligt artikel 2 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättningstid i ett eller flera fördrags-

Med bopæl ligestilles ansættelse ombord på et skib, som fører et kontraherende lands flag.

Udgør bopælstiden mindst fyrre år, ydes grundpensionen uden nedsættelse på grund af bopælstid. I andre tilfælde ydes grundpensionen med mindst 1/40 for hvert bopælsår. Ved beregningen ses der bort fra tiden før det fyldte 16. år og tiden efter den almindelige pensionsalder, der gælder i bopælslandet. Begynder pensionen at løbe inden den almindelige pensionsalder, medregnes tillige tiden indtil tidspunktet for opnåelse af pensionsalderen.

Efterladtepension til efterlevende ægtefælle beregnes på tilsvarende måde på grundlag af den afdødes bopælstid, såfremt denne er længere end den pensionsberettigedes bopælstid. Det samme gælder ved beregning af alderspension til en efterlevende ægtefælle, som ville have været berettiget til efterladtepension, hvis pensionsalderen ikke allerede var opnået. Efterladtepension til efterlevende børn ydes uden nedsættelse på grund af bopælstidens længde.

Beregnes grundpension efter et kontraherende lands lovgivning på grundlag af bopælstid i landet, skal bopælstid for landets statsborgere i et andet kontraherende land regnes som bopælstid i hjemlandet.

on asunut yhdessä tai useammassa sopimusmaassa. Asumiseen rinnastetaan palvelu aluksella, joka käyttää sopimusmaan lippua.

Jos asumisajan pituus on vähintään neljäkymmentä vuotta, suoritetaan peruseläkettä ilman asumisajan perusteella tehtävää vähennystä. Muussa tapauksessa peruseläkettä suoritetaan vähintään yksi neljäskymmenesosa kultakin asumisvuodelta. Eläkettä määrättäessä ei oteta huomioon henkilön kuudettatoista ikävuotta edeltänyttä eikä asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän jälkeistä aikaa. Jos eläkettä aletaan suorittaa ennen kuin eläkkeeseen oikeutettu henkilö täyttää yleisen eläkeiän, luetaan hänen hyväkseen myös aika siihen hetkeen saakka, jolloin hän täyttää eläkeiän.

Jälkeenjääneen puolison perhe-eläke määräytyy vastaavalla tavalla lasketun vainajan asumisajan perusteella, jos tämä aika on pitempi kuin eläkkeeseen oikeutetun henkilön asumisaika. Sama koskee sellaisen jälkeenjääneen puolison vanhuuseläkettä, jolla olisi ollut oikeus saada perhe-eläkettä, jollei hän olisi ollut täyttänyt eläkeikää. Jälkeenjääneelle lapselle suoritetaan perhe-eläkettä ilman asumisajan pituuden perusteella tehtävää vähennystä.

Jos peruseläke jonkin sopimusmaan lainsäädännön mukaan määräytyy asumisajan perusteella sanotussa maassa, luetaan maan kansalaisille asumisaika muussa sopimusmaassa asumisajaksi kotimaassa.

tande länder. Med bosättning jämställes anställning ombord på fartyg som för fördragsslutande lands flagga.

Uppgår bosättningstiden till minst fyrtio år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättningstid. I annat fall utgår grundpension med minst en fyrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda sexton år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

Familjepension till efterlevande make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättningstid, om denna är längre än den pensionsberättigades. Det samma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till familjepension. Familjepension till efterlevande barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättningstidens längd.

Beräknas grundpension enligt ett fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av bosättningstid i landet skall för landets medborgare bosättningstid i annat fördragsslutande land räknas som bosättningstid i hemlandet.

ríkja. Starífstími á skipi, sem siglir undir fána samningsríkis, skal talinn jafngilda búsetu í ríkinu.

Grunnlífeyrir greiðist án skerðingar með tilliti til búsetutíma ef hann er a.m.k. fjörutíu ár. Annars greiðist grunnlífeyrir með a.m.k. einum fertugasta hluta fyrir hvert búsetuár. Við útreikninginn skal ekki telja með tímann fyrir fullnaðan 16 ára aldur né tímann eftir að náð er almennum lífeyrisaldri, sem gildir í búseturíki. Hefjist lífeyrisgreiðslur áður en almennum lífeyrisaldri er náð skal einnig taka með í reikninginn þann tíma, sem skortir á það.

Likt med botid regnes forhyring på skip som fører et kontraherende lands flagg.

Utgjør botiden minst førti år, ytes grunnpensjon uten avkortning på grunn av botid. I andre tilfelle ytes grunnpensjon med minst 1/40 for hvert års botid. Ved beregningen av botid ses bort fra tid før fylte 16 år og tid etter den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet. Dersom pensjonen tar til å løpe før den pensjonsberettigede når den alminnelige pensjonsalder, medregnes også tiden fram til pensjonsalderen.

slutande länder. Med bosättning jämställes anställning ombord på fartyg som för fördragsslutande lands flagga.

Uppgår bosättningstiden till minst fyrtio år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättningstid. I annat fall utgår grundpension med minst en fyrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda sexton år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

Eftirlifendalífeyrir til eftirlifandi maki veitist á sama hátt á grundvelli búsetutíma hins látna, sé sá tími lengri en búsetutími þess, sem rétt á til lífeyris. Sama á við um ellilífeyri til eftirlifandi maka, sem myndi eiga rétt til eftirlifendalífeyris, hefði hann eigi þegar náð lífeyrisaldri við andlát maka. Eftirlifendalífeyrir til eftirlifandi barna greiðist án skerðingar með hliðsjón af búsetutíma.

Familiepensjon til etterlevende ektefelle beregnes på tilsvarende måte på grunnlag av avdødes botid såfremt denne er lengre enn den pensionsberettigedes botid. Det samme gjelder ved beregning av alderspensjon til gjenlevende ektefelle som ville ha hatt rett til etterlattepensjon dersom pensjonsalderen ikke allerede var nådd. Familiepensjon til etterlatte barn ytes uten avkortning på grunn av botidens lengde.

Familjepension till efterlevande make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättningstid, om denna är längre än den pensionsberättigades. Detsamma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till familjepension. Familjepension till efterlevande barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättningstidens längd.

Ef grunnlífeyrir er reiknaður samkvæmt lögum samningsríkis á grundvelli búsetutíma í ríkinu, skal búsetutími þegna þess ríkis í öðru samningsríki reiknast sem búsetutími í heimaríkinu.

Beregnes grunnpensjon etter et kontraherende lands lovgivning på grunnlag av botid i landet, skal botid for landets statsborgere i et annet kontraherende land regnes som botid i hjemlandet.

Beräknas grundpension enligt ett fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av bosättningsid i landet skall för landets medborgare bosättningstid i annat fördragsslutande land räknas som bosättningstid i hemlandet.

Modtager en statsborger i et kontraherende land grundpension fra bopælslandet, og har han samtidig ret til grundpension fra et andet kontraherende land efter dets lovgivning, ydes pensionen fra sidstnævnte land kun i den udstrækning den overstiger pensionen fra bopælslandet.

Artikel 4

Flytter en statsborger i et kontraherende land fra et sådant land til et andet og indtræder pensionsbegivenheden, inden der er forløbet så lang tid, at der kan ydes grundpension fra tilflytningslandet, skal pensionen ydes fra det land, hvori tidsbetingelsen for ret til grundpension senest har været opfyldt. Pensionen ydes, som om han stadig var bosat der. Dette gælder dog kun, såfremt ansøgning om pension indgives inden tre år efter, at han forlod sidstnævnte land.

Modtager en statsborger i et kontraherende land grundpension, og flytter han fra et sådant land til et andet, bevarer han ret til grundpension fra førstnævnte land.

Grundpension efter første og andet stykke ydes indtil den pensionsberettigede modtager grundpension fra tilflytningslandet eller har opholdt sig der i så lang tid, at han opfylder kravet om en vis tids ophold i landet for at få ret til en sådan grundpension, dog længst i tre år. For den, som flytter til sit hjemland, ophører ret-

Jos peruseläkettä asuinmaasta saavalla sopimusmaan kansalaisella samanaikaisesti on oikeus saada peruseläkettä toisesta sopimuusmaasta sen maan lainsäädännön mukaan, suoritetaan eläkettä jälkimmäisestä maasta ainoastaan siltä osin kuin se määrältään ylittää asuinmaan eläkkeen.

4 artikla

Jos sopimusmaan kansalainen muuttaa sopimusmaasta toiseen ja eläketapahtuma sattuu ennen kuin niin pitkä aika on kulunut, että peruseläkettä voidaan suorittaa siitä maasta, johon muutto on tapahtunut, suoritetaan peruseläke siitä maasta, jossa hän viimeksi on täyttänyt peruseläkeoikeuden aikaehdot ikään kuin hän edelleen asuisi siellä. Edellä sanottu on voimassa edellyttäen, että eläkehakemus jätetään kolmen vuoden kuluessa siitä, kun hakija on muuttanut viimeksi mainitusta maasta.

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa peruseläkettä tällaisesta maasta, muuttaa sieltä toiseen sopimusmaahan, säilyttää hän oikeutensa saada peruseläkettä sitä suorittavasta maasta.

Ensimmäisessä tai toisessa kappaleessa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan siihen saakka, kunnes eläkkeeseen oikeutettu henkilö saa peruseläkettä siitä maasta, johon hän on muuttanut, tai kunnes hänen oleskelunsa siellä täyttää kysymyksessä olevan peruseläkkeen saamiseksi asetetut, tietyn ajan pituista maassaoleskelua kos-

Har medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från bosättningslandet samtidigt rätt till grundpension från annat fördragsslutande land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bosättningslandet.

Artikel 4

Flyttar medborgare i fördragsslutande land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts som om han fortfarande varit bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att pensionsansökan inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från sådant land därifrån till ett annat av länderna, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflyttningslandet eller vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upphör

Ef ríkisborgari samningsríkis nýtur grunnlífeyris frá búseturíkinu og hann á samtímis rétt á grunnlífeyri frá öðru samningsríki samkvæmt lögum þess, greiðist lífeyrir frá síðar nefnda ríkinu einungis að því marki, sem hann kann að vera hærri en lífeyrir frá búseturíkinu.

4. gr.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis frá því ríki til annars samningsríkis og atburður, sem veitir tilefni til lífeyrisgreiðslna, skeður áður en svo langur tími er liðinn, að grunnlífeyri megi greiða frá því ríki, sem flust er til, greiðist lífeyrir frá því ríki, þar sem dvalartímaskilyrðum fyrir grunnlífeyrisrétti var síðast fullnægt eins og hlutaðeigandi væri ennþá búsettur þar. Þetta gildir þó því aðeins að lífeyrisumsókn sé lögð fram áður en þrjú ár eru liðin frá því að hann fluttist frá síðastnefndu ríki.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis frá samningsríki, þar sem hann hefur notið grunnlífeyris, til annars samningsríkis, heldur hann réttinum til grunnlífeyris frá fyrrnefnda ríkinu.

Grunnlífeyrir samkvæmt fyrstu og annarri málsgrein greiðist þar til lífeyrisþegi fær grunnlífeyri frá því ríki, sem hann fluttist til eða þar til hann hefur dvalist þar svo lengi að hann fullnægi kröfum um tiltekinn dvalartíma til þess að öðlast rétt til slíks grunnlífeyris, þó eigi lengur en í þrjú ár. Að því er tekur til manns, sem

Har en statsborger i et kontraherende land som oppebærer grunnpensjon fra bosettingslandet samtidig rett til grunnpensjon fra et annet kontraherende land i medhold av dette landets lovgivning, ytes pensjonen fra sistnevnte land bare med det belop hvormed den overstiger pensjonen fra bosettingslandet.

Artikkel 4.

Flytter en statsborger i et kontraherende land fra et slikt land til et annet, og pensjonstilfellet inntreffer innen det er gått så lang tid at det kan ytes grunnpensjon fra tilflytningslandet skal pensjonen ytes fra det land hvor vilkåret om botid for rett til grunnpensjon senest har vært oppfyllt som om han fortsatt var bosatt der. Dette gjelder imidlertid under forutsetning av at søknad om pensjon inngis innen tre år etter vedkommende forlot sistnevnte land.

Flytter statsborger i et kontraherende land som oppebærer grunnpensjon fra et sådant land til et annet, beholder han retten til grunnpensjon fra det førstnevnte land.

Grunnpensjon i medhold av første eller annet ledd ytes inntil den pensjonsberettigede får grunnpensjon fra tilflytningslandet eller har oppholdt seg der i så lang tid at han fyller vilkåret om en viss tids opphold i landet for å få rett til slik grunnpensjon, men likevel ikke ut over tre år. For den som flytter til sitt hjemland

Har medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från bosättningslandet samtidigt rätt till grundpension från annat fördragsslutande land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bosättningslandet.

Artikel 4

Flyttar medborgare i fördragsslutande land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts som om han fortfarande varit bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att pensionsansökan inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från sådant land därifrån till ett annat av länderna, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflyttningslandet eller vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upp-

ten til den pension, der omhandles her, i alle tilfælde, når han opnår den pensionsalder, der gælder i hjemlandet.

Har nogen efter lovgivningen i tilflytningslandet ret til grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i dette land, skal dette ikke hindre, at der ydes pension fra fraflytningslandet efter bestemmelserne ovenfor i denne artikel. Pensionen fra fraflytningslandet skal dog kun ydes med det beløb, hvormed den overstiger pensionen fra tilflytningslandet.

Artikel 8 a

Statsborgere i et af de kontraherende lande, som er bosat i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til at modtage proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optræningsog erhvervsforanstaltninger.

Artikel 17

For børn, som er statsborgere i et af de kontraherende lande, eller hvis fader eller moder er statsborgere i et af disse lande, ydes almindelige børnetilskud i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler, som gælder for sidstnævnte lands statsborgere.

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælkevat edellytykset, kuitenkin enintään kolmen vuoden ajan. Kotimaahansa muuttavan henkilön oikeus edellä tarkoitettuun eläkkeeseen lakkaa joka tapauksessa hänen täyttäessään kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos henkilöllä sen maan lainsäädännön mukaan, johon hän on muuttanut, on oikeus saada peruseläkettä, joka määräytyy yksinomaan asumisajan perusteella siinä maassa, sanottu eläke ei estä eläkkeen suorittamista tämän artiklan määräysten mukaisesti siitä maasta, josta hän on muuttanut. Eläkettä suoritetaan kuitenkin viimeksi mainitusta maasta vain siltä osin, kuin se määrältään ylittää aikaisemmin mainitun eläkkeen.

8a artikla

Sopimusmaassa asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä päästä osalliseksi sairaanhoito-, jälkihoito- sekä työhuoltotoimenpiteistä.

17 artikla

Lapsesta, joka itse tai jonka isä tai äiti on sopimusmaan kansalainen, suoritetaan toisessa sopimusmaassa yleistä lapsilisää samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

Sopimusmaan kansalaisilla on muissa kuin 2 artikrätten till här avsedd pension i vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension beräknad enbart på grundval av bosättningstid i det landet skall denna pension icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

Artikel 8 a

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, är på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårds- ävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 17

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länder-

flyst til heimaríkis síns fellur þessi umræddi lífeyrisréttur ávallt niður þegar hann nær þeim lífeyrisaldri, sem í heimaríkinu gildir.

Eigi maður samkvæmt lögum þess ríkis, sem hann fluttist til, rétt á grunnlífeyri, sem einungis miðast við búsetutíma í því ríki, skal það ekki standa í vegi fyrir því að honum sé greiddur lífeyrir samkvæmt ákvæðum þessarar greinar frá ríkinu, sem hann fluttist frá. Lífeyrir frá síðarnefnda ríkinu skal þó aðeins nema þeirri fjáhæð, sem lífeyrir í því ríki er hærri en lífeyrir i ríkinu, sem hann fluttist til.

8. gr. a.

Ríkisborgarar samningsríkis, sem eru búsettir í öðru samningsríki, eiga rétt á gerfilimum og öðrum hjálpartækjum svo og þátttöku í aðgerðum á sviði lækninga, endurþjálfunar og atvinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

17. gr.

Í hverju samningsríki eru greiddir almennir barnastyrkir, ef barnið sjálft, faðir þess eða móðir er ríkisborgari samningsríkis og fer um greiðslur þessar eftir sömu skilyrðum og reglum og gilda um borgara fyrrnefnda ríksins.

Að því er tekur til greiðslna sérstakra barna-

opphører retten til pensjon som her nevnt i alla tilfelle når han når den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen etter lovgivningen i tilflytningslandet rett til grunnpensjon beregnet utelukkende på grunnlag av botid i dette landet, skal dette ikke være til hinder for at det ytes pensjon fra fraflytningslandet etter bestemmelsene i denne artikkel. Pensjon fra fraflytningslandet ytes likevel bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra tilflytningslandet.

Artikkel 8a.

Statsborgere i et av de kontraherende land som er bosatt i et annet av landene, har på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 17.

For barn som er statsborgere i et av de kontraherende land, eller hvis far eller mor er statsborger i et av disse land, ytes i et annet av landene alminnelig barnestønad på samme vilkår og etter samme regler som for sistnevnte lands statsborgere.

For statsborgere i et av de kontraherende land gjel-

hör rätten till här avsedd pension i vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension beräknad enbart på grundval av bosättningstid i det landet skall denna pension icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

Artikel 8 a

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, är på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårds- ävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 17

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länder-

der, i andre tilfælde end når det drejer sig om efterladtepension efter artikel 2, med hensyn til ydelse i et andet af landene af særlige tilskud til børn af invalider, enker og enkemænd m. fl., til handicappede børn, forældreløse børn og børn født uden for ægteskab samme betingelser og samme regler som for sidstnævnte lands statsborgere.

Artikel 30

Ved anvendelsen af artiklerne 2, andet stykke, og 21 i denne konvention, skal der ses bort fra midlertidigt fravær fra opholdslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv. Overenskomsten skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret. Når det er sket, skal det danske udenrigsministerium umiddelbart underrette hver af de kontraherende landes regeringer herom og tilstille dem bekræftede afskrifter af overenskomsten.

Overenskomsten giver ikke ret til ydelser for tiden, inden den trådte i kraft.

Ved afgørelse af retten til ydelser på grundlag af overenskomsten skal tiden, inden overenskomsten trådte i

lassa tarkoitetuissa perheeläketapauksissa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus saada erikoisavustusta, jota annetaan invalidien, leskien ym. lapsille, vajaakuntoisille lapsille, orpolapsille ja avioliiton ulkopuolella syntyneille lapsille.

30 artikla

Tämän sopimuksen 2 artiklan toista kappaletta ja 21 artiklaa sovellattaessa tilapäistä poissaoloa oleskelumaasta ei oteta huomioon.

Tämä sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon. Sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien sopimusmaiden ratifioimiskirjat on talletettu. Kun näin on tapahtunut, tulee Tanskan ulkoasiainministeriön välittömästi ilmoittaa siitä kullekin sopimusmaan hallitukselle ja toimittaa niille oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

Sopimus ei anna oikeutta etuuksiin sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin sopimuksen perusteella on pätevöitymisaikana otettava huomioon myös

na gälla i fråga om rätt att, i annat fall än då fråga är om familjepension som avses i artikel 2, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Artikel 30

Vid tillämpning av artikel 2 andra stycket och artikel 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Denna överenskommelse skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv. Överenskommelsen skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då samtliga fördragsslutande länders ratifikationshandlingar deponerats. När så skett skall det danska utrikesministeriet omedelbart underrätta var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar härom och tillställa dessa bestyrkta avskrifter av överenskommelsen.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av överenskommelsen skall såsom kvalifikationstid be-

styrkja til ríkisborgara samningsríkis, sem veittir eru í öðru samningsríki til barna öryrkja, ekkna og ekkla o. fl., fatlaðra barna, foreldralausra barna og óskilgetinna, gilda sömu reglur og skilyrði og fyrir borgara síðarnefnda ríksins, nema um sé að ræða eftirlifendalífeyri skv. 2. gr.

30. gr.

Við beitingu 2. gr. 2. mgr. og 21. gr. samnings þessa skal ekki tekið tillit til fjarveru frá dvalarlandi um stundarsakir.

Samningur þessi skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins. Samning þenna þer að fullgilda. Fullgildingarskjölum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaksmánuðir frá því að fullgildingarskjöl allra samningsríkjanna voru afhent til varðveislu. Þegar fullgildingarskjöl allra samningsríkjanna hafa verið afhent til varðveislu, skal danska utanríkisráðuneytið þegar í stað tilkynna ríkisstjórnum allra samningsríkja það og senda þeim staðfest afrit af samningnum.

Samningur þessi veitir ekki rétt til greiðslna fyrir þann tíma, sem liðinn er fyrir gildistöku hans.

Við ákvörðun réttar til greiðslna samkvæmt samningi þessum skal tími sá, sem liðinn er við gildistöku

der, i samband med retten til i andre tilfelle enn de som er omhandlet i artikkel 2, i et annet av landene å få særskilt stønad til barn til invalider, enker og enkemenn m. fl., til funksjonshemmede barn, til foreldreløse barn og til barn født utenfor ekteskap, samme vilkår og regler som for sistnevnte lands statsborgere.

Artikkel 30.

Ved anvendelsen av artiklene 2, annet ledd og 21 i denne konvensjon skal det ses bort fra midlertidig fravær fra oppholdslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv. Overenskomsten skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntrer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Når det er skjedd, skal det danske utenriksministerium umiddelbart underrette hvert av de kontraherende lands regjeringer herom og tilstille dem bekreftede avskrifter av overenskomsten.

Overenskomsten gir ikke rett til ytelser for tiden innen den trådte i kraft.

Ved avgjørelse av retten til ytelser på grunnlag av overenskomsten skal tiden innen overenskomsten trådna gälla i fråga om rätt att, i anna fall än då fråga är om familjepension som avses i artikel 2, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Artikel 30

Vid tillämpning av artikel 2 andra stycket och artikel 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Denna överenskommelse skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv. Överenskommelsen skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då samtliga fördragsslutande länders ratifikationshandlingar deponeras. När så skett skall det danska utrikesministeriet omedelbart underrätta var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar härom och tillställa dessa bestyrkta avskrifter av överenskommelsen.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av överenskommelsen skall såsom kvalifikationstid beak-

kraft tillige tages i betragtning som kvalifikationstid.

Overenskomsten medfører ikke indskrænkning i retten til ydelser, som er bevilget med anvendelse af konventionens hidtidige bestemmelser, og som løber ved overenskomstens ikrafttræden.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. maj 1977.

K. B. Andersen

sopimuksen voimaantuloa edeltävä aika.

Sopimus ei rajoita oikeutta sellaisiin, etuuksiin jotka on myönnetty sopimuksen aikaisempia määräyksiä soveltaen ja joita suoritetaan sopimuksen tullessa voimaan.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 5 päivänä toukokuuta 1977 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsin varten.

Veli Helenius

aktas även tid före dess ikraftträdande.

Överenskommelsen skall icke medföra inskränkning i rätt till förmåner som beviljats med tillämpning av konventionens äldre bestämmelser och som utgår vid överenskommelsens ikraftträdande.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 5 maj 1977.

hans tekinn með í reikninginn sem réttindavinnslutími.

Samningur þessi skerðir ekki rétt til greiðslna, sem veittar hafa verið samkvæmt eldri ákvæðum samningsins og eiga sér stað þegar samningur þessi öðlast gildi.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 5. mai 1977.

Agnar Kl. Jónsson

te i kraft også regnes med som kvalifikasjonstid.

Overenskomsten medfører ikke innskrenkning i retten til ytelser som er gitt med hjemmel i konvensjonens hittil gjeldende bestemmelser, og som løper ved overenskomstens ikrafttreden.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, således at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. mai 1977.

Paul Koht

tas även tid före dess ikraftträdande.

Överenskommelsen skall icke medföra inskränkning i rätt till förmåner som beviljats med tillämpning av konventionens äldre bestämmelser och som utgår vid överenskommelsens ikraftträdande.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 5 maj 1977.

Hubert de Besche

Protokol

I tilslutning til undertegnelsen i dag af overenskomst af 5. maj 1977 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 mellem disse lande om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende protokol:

1. Punkt B nr. 4 i slutprotokol af 15. september 1955 affattes således:

Ved midlertidigt fravær efter artikel 30 forstås i forbindelse med kravet om tre års, respektive fem års, ophold i artiklerne 2 og 21 fravær, som hver for sig ikke strækker sig ud over fire måneder, og i forbindelse med kravet om ét års ophold i artikel 2 fravær, som hver for sig ikke strækker sig udover én måned. Dog kan i begge tilfælde også et fravær af længere varighed betragtes som midlertidigt, når særlige grunde taler derfor. Således kan der tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til fraværet.

Perioder af midlertidigt fravær medregnes ikke som opholdsperioder.

2. Statsborgere i et kontraherende land, som er bosat i et andet sådant land, og

Pöytäkirja

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvaa koskevan sopimuksen muuttamisesta 5 päivänä toukokuuta 1977 tehdyn sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta.

1. Sopimuseen liittyvän 15 päivänä syyskuuta 1955 päivätyn päättöpöytäkirjan B 4 kohta muutetaan näin kuuluvaksi:

Tilapäisellä poissaololla tarkoitetaan 30 artiklassa, kun on kysymyksessä 2 ja 21 artiklan mukainen kolmen ja vastaavasti viiden vuoden oleskelu, poissaoloa, joka kerrallaan ei ylitä neljää kuukautta, ja kun on kysymyksessä 2 artiklan mukainen yhden vuoden oleskelu, poissaoloa, joka kerrallaan ei ylitä yhtä kuukautta. Kuitenkin voidaan molemmissa tapauksissa pitempiaikaistakin poissaoloa pitää tilapäisenä, milloin siihen on erityisiä syitä. Sellaisina syinä voidaan ottaa huomioon asianomaisen kokonaisoleskeluaika oleskelumaassa ja poissaolon tarkoitus.

Tilapäiseksi poissaoloksi katsottavia ajanjaksoja ei lueta maassaoleskeluaikaan kuuluviksi.

2. Sopimusmaan kansalaisella, joka asuu toisessa sopimusmaassa ja joka asuin-

Protokoll

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen den 5 maj 1977 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan dessa länder om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande.

1. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 till konventionen antecknats under litt. B punkt 4 skall erhålla följande ändrade lydelse:

I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre resp. fem års vistelse i artiklarna 2 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl talar därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaron.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

2. Medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land och som

Bókun

Í sambandi við undirritun í dag á samningi frá 5. mai 1977 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi fra 15. september 1955 milli þessara ríkja um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja komið sér saman um eftirfarandi:

1. Liður B. 4, í lokabókun frá 15. september 1955 verði svohljóðandi:

Með fjarvist um stundarsakir samkvæmt 30. gr. er, í sambandi við kröfuna um þriggja eða fimm ára dvöl, í 2. og 21. gr. átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en 4 mánuði og í sambandi við kröfuna um eins árs dvöl í 2. gr. er átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en einn mánuð. Í báðum tilfellum geta lengri fjarvistir þó talist fjarvistir um stundarsakir, ef sérstakar ástæður mæla með því. Þanning má taka tillit til þess, hve lengi hlutaðeigandi maður hefur dvalist í landinu samanlagt svo og hver ástæðan til fjarverunnar er.

Tímabil fjarvistar um stundarsakir teljast ekki dvalartími.

2. Nú er ríkisborgari samningsríkis búsettur í öðru samningsríki og nýtur

Protokoll

I samband med undertegningen idag av overenskomst av 5. mai 1977 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endringer i konvensjonen av 15. september 1955 mellom de nevnte land om sosial trygghet er regjeringene i de nevnte stater blitt enige om følgende protokoll:

1. Punkt B nr. 4 i sluttprotokoll av 15. september 1955 får følgende ordlyd:

Ved midlertidig fravær etter artikkel 30 forstås for såvidt gjelder kravet om henholdsvis tre års og fem års opphold i artiklene 2 og 21 fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, og forsåvidt angår kravet om et års opphold i artikkel 2, fravær som hver gang ikke varer lenger enn en måned. Dog kan i begge tilfelle også lengre fravær betraktes som midlertidig dersom særskilte grunner taler for det. Herunder kan det tas omsyn til varigheten av vedkommendes samlede opphold i oppholdslandet og årsaken til fraværet.

Midlertidig fraværsperiode regnes ikke som oppholdsperiode.

2. Statsborgere i kontraherende land som er bosatt i annet slikt land og som i

Protokoll

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen den 5 maj 1977 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan dessa länder om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande.

1. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 till konventionen antecknats under litt. B punkt 4 skall erhålla följande ändrade lydelse:

I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre respektive fem års vistelse i artiklarna 2 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl talar därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaro.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

2. Medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land

som på grund af lovgivningen i bopælslandet modtager grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i landet, der er mindre end fyrre år, kan uden hensyn til bestemmelserne i artikel 3, sidste stykke, samtidig modtage en sådan grundpension fra et andet kontraherende land, som er beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i sidstnævnte land, og som han har ret til på grund af lovgivningen i dette land.

3. For Danmarks vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2—4:

a) Statsborgere fra de andre kontraherende lande skal være berettiget til at opnå fuld dansk alderspension efter bestemmelsen i folkepensionslovens § 1 a, første stykke, nr. 2. Bopælstid i de øvrige kontraherende lande medregnes ikke ved afgørelsen af, om der kan ydes fuld pension efter den nævnte bestemmelse.

b) Når betingelserne for at opnå efterladtepension er opfyldt efter artikel 2, andet stykke, nr. 3 b, skal bopælstid i de andre kontraherende lande ligestilles med bopælstid i Danmark ved afgørelsen af, om betingelsen om mindst et års bopælstid i Danmark efter det fyldte 15. år er opfyldt. Bestemmelsen finder tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

c) Ved anvendelsen af artikel 3, andet stykke, tredie punktum, medregnes bopælstid i de kontraherende stater efter det fyldte 15. år ved beregning af pension til personer, der efter konventionen

maan lainsäädännön mukaisesti saa peruseläkettä, joka määräytyy ainoastaan neljäkymmentä vuotta lyhyemmän asumisajan perusteella tässä maassa, on 3 artiklan viimeisen kappaleen määräysten estämättä oikeus saada samanaikaisesti toisesta sopimusmaasta sellaista peruseläkettä, joka määräytyy ainoastaan asumisajan perusteella jälkimmäisessä maassa ja johon hänellä on oikeus sen maan lainsäädännön mukaan.

3. Tanskan osalta on 2—4 artiklaa sovellattaessa noudatettava seuraavaa:

a) Muiden sopimusmaiden kansalaisilla on oikeus saada täyttä Tanskan vanhuuseläkettä kansaneläkelain 1a §:n ensimmäisen kappaleen 2 kohdan säännösten mukaisesti. Asumisaikaa muissa sopimusmaissa ei oteta huomioon ratkaistaessa voidaanko täyttä eläkettä myöntää mainittujen säännöksien mukaisesti.

b) Kun 2 artiklan toisen kappaleen 3b) kohdan mukaiset edellytykset perhe-eläkkeen saamiseksi on täytetty, on asumisaika toisessa sopimusmaassa rinnastettava asumisaikaan Tanskassa ratkaistaessa, onko vaatimus vähintään yhden vuoden pituisesta asumisajasta Tanskassa 15 ikävuoden saavuttamisen jälkeen täytetty. Määräystä sovelletaan vastaavasti Tanskan kansalaisiin.

c) Sovelletaessa 3 artiklan toisen kappaleen 3 kohtaa otetaan asumisaika sopimusmaissa 15 ikävuoden saavuttamisen jälkeen huomioon määrättäessä eläkettä sellaisille henkilöille, joiden sopi-

på grund av lagstiftningen i bosättningslandet uppbär grundpension beräknad endast på grundval av bosättningstid i landet kortare än fyrtio år, äger utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 sista stycket samtidigt uppbära sådan grundpension från annat fördragsslutande land, som är beräknad endast på grundval av bosättningstid i sistnämnda land och till vilket han har rätt på grund av lagstiftningen i detta land.

3. För Danmarks del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Medborgare i de andra fördragsslutande länderna skall ha rätt att erhålla full dansk ålderspension enligt bestämmelsen i folkpensionslagens § 1 a första stycket nr 2. Bosättningstid i de övriga fördragsslutande länderna medräknas icke när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) När villkoren för att erhålla familjepension enligt artikel 2, andra stycket 3 b), är uppfyllda, skall bosättningstid i annat fördragsslutande land jämställas med bosättningstid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter 15 års ålder är uppfyllt. Bestämmelsen äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

c) Vid tillämpningen av artikel 3 andra stycket punkt 3 medräknas bosättningstid i de fördragsslutande staterna efter fyllda 15 år vid beräkning av pension till personer som enligt konventio-

þar grunnlífeyris, sem miðast einungis við búsetutíma í því ríki og sá tími er skemmri en 40 ár, og getur hann þá, þrátt fyrir ákvæði síðustu mgr. 3. greinar, fengið samtímis þess konar grunnlífeyri frá öðru samningsríki, sem einungis er miðaður við búsetutíma í síðast nefnda ríkinu og hann á rétt til samkvæmt lögum þess ríkis.

3. Varðandi Danmörku gildir eftirfarandi við beitingu 2.—4. gr.:

a) Ríkisborgarar hinna samningsríkjanna eiga rétt til fulls dansks ellilífeyris samkvæmt grein la fyrstu málsgr. 2. tölulið almannalífeyrislaga. Búsetutími í hinum samningsríkjunum reiknast ekki með, þegar um er að ræða ákvörðun um, hvort veita má fullan lífeyri samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Þegar fullnægt er skilyrðum til að öðlast eftirlifendalífeyri samkvæmt 2. gr., 2. mgr., tölulið 3b, skal búsetutími í hinum samningsríkjunum jafngilda búsetutíma í Danmörku við ákvörðun um hvort slyrðið um a.m.k. eins árs búsetu í Danmörku eftir 15 ára aldur er uppfyllt. Ákvæði þetta gildir með sama hætti um danska ríkisborgara.

c) Við beitingu 3. gr. 2. mgr. 3. málsliðar skal taka með í reikninginn búsetutíma í samningsríkjunum eftir fullnaðan 15 ára aldur sé um að ræða útreikning lífeyris til manna, sem sammedhold av lovgivningen i bosettingslandet oppebærer grunnpensjon som er beregnet utelukkende på grunnlag av botid i landet som er kortere enn 40 år, kan uten omsyn til bestemmelsene i artikkel 3 siste ledd samtidig oppebære slik grunnpensjon fra et annet kontraherende land som er beregnet utelukkende på grunnlag av botid i sistnevnte land, og som han har rett til i medhold av lovgivningen i dette land.

3. For Danmarks vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2—4 gjelde:

a) Statsborgere fra de andre kontraherende land skal være berettiget til å oppnå full dansk alderspensjon etter bestemmelsene i folkepensjonslovens § 1a, første ledd nr. 2. Botid i de øvrige kontraherende land medregnes ikke ved avgjørelsen av om det kan ytes full pensjon etter nevnte bestemmelse.

b) Når vilkårene for å oppnå etterlattepensjon er oppfyllt etter artikkel 2, annet ledd nr. 3b, skal botid i de andre kontraherende land likestilles med botid i Danmark ved avgjørelsen av om betingelsen om minst 1 års botid i Danmark etter det fylte 15. år er oppfylt. Bestemmelsen får tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

c) Ved anvendelsen av artikkel 3, annet ledd, tredje punkt, medregnes botid i de andre kontraherende land etter det fylte 15. år ved beregning av pensjon til personer som etter konvenoch som på grund av lagstiftningen i bosättningslandet uppbär grundpension beräknad endast på grundval av bosättningstid i landet kortare än fyrtio år, äger utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 sista stycket samtidigt uppbära sådan grundpension från annat fördragsslutande land som är beräknad endast på grundval av bosättningstid i sistnämnda land och till vilket han har rätt på grund av lagstiftningen i detta land.

3. För Danmarks del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Medborgare i de andra fördragsslutande länderna skall ha rätt att erhålla full dansk ålderspension enligt bestämmelsen i folkpensionslagens § 1a första stycket nr 2. Bosättningstid i de övriga fördragsslutande länderna medräknas icke när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) När villkoren för att erhålla familjepension enligt artikel 2, andra stycket 3 b), är uppfyllda, skall bosättningstid i annat fördragsslutande land jämställas med bosättningstid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter 15 års ålder är uppfyllt. Bestämmelsen äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

c) Vid tillämpningen av artikel 3 andra stycket punkt 3 medräknas bosättningstid i de fördragsslutande staterna efter fyllda 15 år vid beräkning av pension till personer som enligt

tionen skal have pension fra Danmark.

d) Bestemmelserne i artikel 3, tredie stykke, finder tilsvarende anvendelse på invalidepension efter den danske lov om invalidepension m. v. på de betingelser, der er angivet i denne lov.

e) Ved beregningen af enkepension, invalidepension og folkepension efter dansk lovgivning til den, hvis ægtefælle er afgået ved døden, på grundlag af den afdøde ægtefælles bopælstid i de kontraherende lande skal betingelserne herfor efter invalidepensionsloven, enkepensionsloven og folkepensionsloven være opfyldt. For så vidt angår medregning af bopælstid fra det tidspunkt, hvor pensionen begynder, og frem til den i bopælslandet gældende pensionsalder, lægges den længstlevende ægtefælles alder på pensionstidspunktet til grund.

f) Den, der er bosat i et andet kontraherende land end Danmark, kan ikke efter artikel 4, første stykke, opnå dansk førtidig folkepension ved dispensation fra aldersbetingelserne på grund af arbejdsløshed eller lignende manglende mulighed for at opnå beskæftigelse.

g) For en enlig kvinde, der er fyldt 62 år, ydes folkepension fra Danmark efter artikel 4, andet stykke, udover tre-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredie stykke, sålænge den, der modtager pensionen, ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

muksen mukaan tulea saada eläkettä Tanskasta.

d) Määräyksiä 3 artiklan 3 kappaleessa sovelletaan vastaavasti työkyvyttömyyttä ym. koskevan Tanskan lain mukaiseen työkyvyttömyyseläkkeeseen sanotussa laissa mainituilla ehdoilla.

e) Määrättäessä Tanskan lainsäädännön mukaista leskeneläkettä, työkyvyttömyyseläkettä ja vanhuuseläkettä sellaiselle henkilölle, jonka puoliso on kuollut, kuolleen puolison asumisajan perusteella sopimusmaissa, tulee sitä koskevat työkyvyttömyyseläkelaissa, leskeneläkelaissa ja kansaneläkelaissa säädetyt edellytykset olla täytetyt. Kun on kysymyksessä asumisajan laskeminen siitä ajankohdasta, jolloin eläkettä ryhdytään suorittamaan, asuinmaassa voimassa olevaan eläkeikään, otetaan perusteeksi jälkeenjääneen puolison ikä eläketapauksen sattuessa.

f) Muussa sopimusmaassa kuin Tanskassa asuva henkilö ei voi 4 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaisessi saada ennenaikaista vanhuuseläkettä Tanskassa työttömyyden tai muun vastaavanlaisen työllisyysmahdollisuuden puuttumisen perusteella ikäehdoista myönnettävällä erivapaudella.

g) Yksinäiselle naiselle, joka on täyttänyt 62 vuotta, suoriteaan vanhuuseläkettä Tanskasta 4 artiklan 2 kappaleen mukaisesti mainitun artiklan kolmannessa kappaleessa tarkoitetun, muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

nen skall ha pension från Danmark.

d) Bestämmelserna i artikel 3 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m. m. på de villkor som anges i denna lag.

e) Vid beräkningen av änkepension, invalidpension och ålderspension enligt dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningstid i de fördragsslutande länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkpensionslagen vara uppfyllda. Vad angår medräkning av bosättningstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

f) Den som är bosatt i ett annat fördragsslutande land än Danmark kan icke enligt artikel 4 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

g) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår ålderspension från Danmark enligt artikel 4 andra stycket utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

kvæmt samningi þessum eiga að fá lífeyri í Danmörku.

d) Akvæðum 3. gr. 3. mgr. skal beita á hliðstæðan hátt sé um að ræða örorkulífeyri skv. dönsku lögunum um örorkulífeyri o. fl. og með sömu skilyrðum og þar greinir.

e) Við útreikning samkv. dönskum lögum á ekkjulífeyri, örorkulífeyri og almannalífeyri til eftirlifandi maka, sem miðast við búsetutíma hins látna í samningsríkjunum, skal fullnægt skilyrðum örorkulífeyrislaga, ekkjulífeyrislaga og almannalífeyrislaga þar að lútandi. Hvað því viðvíkur að taka með í reikninginn búsetutíma frá því að lífeyrisgreiðslur hefjast þar til gildandi lífeyrisaldri í búseturíki er náð skal leggja til grundvallar aldur þess hjóna, sem eftir lifir, þegar réttur til lífeyris stofnast.

f) Sá, sem búsettur er í öðru samningsríki en Danmörku, getur ekki skv. 4. gr. 1. mgr. öðlast rétt til dansks ellilífeyris fyrir aldursmörk með undanþágu frá aldursskilyrðum vegna atvinnuleysis eða svipaðra ástæðna, er koma í veg fyrir að atvinna fáist.

g) Einstæð kona, sem orðin er 62 ára gömul, fær almannalífeyri frá Danmörku skv. 4. gr. 2 mgr. fram yfir þriggja ára tímabilið frá flutningi skv. 3. mgr. greinarinnar, þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búseturíkinu.

sjonen skal ha pensjon fra Danmark.

d) Bestemmelsene i artikkel 3, tredje ledd, får tilsvarende anvendelse for invalidepensjon etter den danske lov om invalidepensjon m. v. på de betingelser som er angitt i denne lov.

c) Ved beregningen av enkepensjon, invalidepensjon og folkepensjon etter dansk lovgivning til den hvis ektefelle er avgått ved døden, på grunnlag av den avdøde ektefelles botid i de kontraherende land, skal betingelsene for dette etter invalidepensjonsloven, enkepensjonsloven og folkepensjonsloven være oppfylt. For så vidt angår medregning av botid fra det tidspunkt da pensjonen begynner å løpe og fram til den i bosettingslandet gjeldende pensjonsalder, legges den lengstlevendes alder på pensjonstidspunktet til grunn.

f) Den som er bosatt i et annet kontraherende land enn Danmark, kan ikke i medhold av artikkel 4, første ledd oppnå dansk førtids alderspensjon ved dispensasjon fra aldersvilkårene på grunn av arbeidsløshet eller liknende manglende mulighet for sysselsetting.

g) For en enslig kvinne som er fylt 62 år, ytes folkepensjon fra Danmark i medhold av artikkel 4, annet ledd, ut over treårsfristen fra flytningen etter nevnte artikkels tredje ledd så lenge den som mottar pensjon ikke har oppnådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

konventionen skall ha pension från Danmark.

d) Bestämmelserna i artikel 3 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m. m. på de villkor som anges i denna lag.

e) Vid beräkningen av änkepension, invalidpension och ålderspension enligt dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningstid i de fördragsslutande länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkpensionslagen vara uppfyllda. Vad angår medräkning av bosättningstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

f) Den som är bosatt i ett annat fördragsslutande land än Danmark kan icke enligt artikel 4 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

g) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår ålderspension från Danmark enligt artikel 4 andra stycket utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

h) For personer, der ved dispensation fra aldersbetingelserne modtager førtidig folkepension fra Danmark efter flytning til et andet kontraherende land inden denne overenskomst trådte i kraft, ydes pensionen udover tre-årsfristen fra flytningen efter artikel 4, tredie stykke, sålænge den, der modtager pensionen, ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

4. For Finlands vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2—4:

a) Ved tillæggelse af folkepension til den, der er bosat i et andet kontraherende land end Finland, skal pensionen og de tillæg, der knytter sig hertil, beregnes efter de regler, som gælder for pensionister boende i en kommune, der tilhører den billigste af de kommunegrupper, som omhandles i folkepensionslovens § 27.

b) Ved fastsættelse af ret til boligbidrag efter lov om understøttelsestillæg og boligbidrag til folkepension skal alene boligudgifter i Finland tages i betragtning.

c) Arbejdsløshedspension efter folkepensionslovens §§ 20 og 22 c skal betragtes som invalidepension ved anvendelsen af artikel 2.

d) Bestemmelserne i artikel 4 finder ikke anvendelse for arbejdsløshedspension efter folkepensionslovens §§ 20 og 22 c.

5. For Islands vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2—4:

h) Henkilöille, jotka ikäehdoista myönnetyllä erivapaudella saavat ennenaikaista vanhuuseläkettä Tanskasta muutettuaan toiseen sopimusmaahan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, suoritetaan eläkettä 4 artiklan 3 kappalessa tarkoitetun muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

4. Suomen osalta on 2—4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Myönnettäessä kansaneläkettä muussa sopimusmaassa kuin Suomessa asuvalle henkilölle, määräytyy eläke ja siihen liittyvät lisät niiden säännöksien mukaan, jotka koskevat halvimpaan kansaneläkelain 27 §:ssä tarkoitettuun kuntaryhmään kuuluvassa kunnassa asuvaa eläkkeensaajaa.

b) Määrättäessä oikeutta kansaneläkkeeseen suoritettavasta tukilisästä ja asumistuesta annetun lain mukaiseen asumistukseen otetaan huomioon ainoastaan asumiskustannukset Suomessa.

c) Kansaneläkelain 20 ja 22c §:ssä tarkoitettua työttömyyseläkettä pidetään 2 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

d) Kansaneläkelain 20 ja 22c §:ssä tarkoitettuun työttömyyseläkkeeseen ei sovelleta 4 artiklan määräyksiä.

5. Islannin osalta on 2—4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

h) För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat fördragsslutande land innan överenskommelse trätt i kraft, utges pensionen utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 4 tredje stycket så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

4. För Finlands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Vid beviljande av folkpension åt den som är bosatt i annat fördragsslutande land än Finland skall pensionen och därtill anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller pensionstagare bosatt i kommun tillhörande den billigaste av de i 27 § folkpensionslagen avsedda kommungrupperna.

b) Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om understödstillägg och bostadsbidrag till folkpension skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

c) I folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

d) Bestämmelserna i artikel 4 äger ej tillämpning på i folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension.

5. För Islands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

h) Maður, sem naut almannalífeyris frá Danmörku með undanþágu frá aldursskilyrðum, eftir flutning til annars samningsríkis áður en samningur þessi öðlaðist gildi, fær greiddan lífeyri fram yfir þriggja ára tímabilið frá flutningi samkv. 4. gr. 3. mgr. þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búseturíkinu.

4. Varðandi Finnland gildir eftirfarandi við beitingu 2.—4. gr.:

a) Sé um að ræða greiðslu almannalífeyris til manns, sem búsettur er í öðru samningsríki en Finnlandi, skal reikna lífeyri og viðbótargreiðslur, er honum fylgja, eftir þeim reglum, sem gilda um lífeyrisþega, er búa í sveitarfélagi, sem tilheyrir ódýrasta flokki sveitarfélaga, sem 27. gr. almannalífeyrislaganna fjallar um.

b) Við ákvörðun réttar til húsnæðisuppbótar samkvæmt lögum um styrkuppbót og húsnæðisuppbót á almannalífeyri skal eingöngu taka tillit til húsnæðiskostnaðar í Finnlandi.

c) Líta skal á atvinnuleysislífeyri skv. 20. gr. og 22. gr. c. laga um almannalífeyri sem örorkulífeyri þegar 2. gr. er beitt.

d) Akvæði 4. gr. eiga ekki við um atvinnuleysislífeyri samkv. 20. gr. og 22. gr. c. almannalífeyrislaga.

5. Varðandi Ísland gildir eftirfarandi við beitingu 2.—4. gr.:

h) For personer som ved dispensasjon fra aldersbetingelsene mottar førtids folkepensjon fra Danmark etter flytning til et annet kontraherende land innen denne overenskomst trådte i kraft, ytes pensjonen ut over treårsfristen fra flytningen etter artikkel 4, tredje ledd, så lenge den som mottar pensjonen ikke har oppnådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingsslandet.

4. For Finlands vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2—4 gjelde:

a) Ved tilståelse av folkepensjon til den som er bosatt i et annet kontraherende land enn Finland, skal pensjonen og de tillegg som er knyttet til den beregnes etter de regler som gjelder for pensjonister bosatt i en kommune som tilhører den billigste av de kommunegrupper som er nevnt i folkepensjonslovens § 27.

b) Ved fastsettelse av rett til bostøtte etter lov om understøttelsetillegg og bostøtte til folkepensjon skal bare boutgifter i Finland tas i betraktning.

c) Arbeidsløshetspensjon etter folkepensjonslovens §§ 20 og 22c skal betraktes som uførepensjon ved anvendelsen av artikkel 2.

d) Bestemmelsene i artikkel 4 får ikke anvendelse for arbeidsløshetspensjon etter folkepensjonslovens §§ 20 og 22c.

5. For Islands vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2—4 gjelde:

h) För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat fördragsslutande land innan denna överenskommelse trätt i kraft, utges pensionen utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 4 tredje stycket så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

4. För Finlands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Vid beviljande av folkpension åt den som är bosatt i annat fördragsslutande land än Finland skall pensionen och därtill anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller pensionstagare bosatt i kommun tillhörande den billigaste av de i 27 § folkpensionslagen avsedda kommungrupperna.

b) Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om understödstillägg och bostadsbidrag till folkpension skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

c) I folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

d) Bestämmelserna i artikel 4 äger ej tillämpning på i folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension.

5. För Islands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Børnetillæg til alders- og invalidepensionister efter bestemmelserne i folkeforsikringslovens artikel 14 beregnes ikke efter bopælstid.

b) Når den i artikel 2, andet stykke, angivne opholdstid er tilbagelagt, skal bopælstid i andet kontraherende land sidestilles med bopælstid i Island ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder, både når den, der bosætter sig i Island, er islandsk statsborger, og når pågældende er statsborger i andet kontraherende land. Det samme gælder for islandsk statsborger, som bosætter sig i Island efter at have opnået den der gældende pensionsalder.

6. For Norges vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2—4:

a) Børnepension, som ydes til det første barn, når begge forældre er døde, og som udgør samme beløb som efterladtepension til den af forældrene, som i givet fald ville have fået den største sådan pension, beregnes efter reglerne i artikel 3, første stykke, jfr. andet til fjerde stykke.

b) Ved anvendelse af bestemmelsen i artikel 3, andet stykke, skal også medregnes som bopælsår kalenderår, hvori vedkommende fylder 67, 68 eller 69 år og har optjent pensionspoint.

c) Følgende ydelser fra folketrygden skal ydes uden nedsættelse på grund af bopælstid:

a) Kansanvakuutuslain 14 artiklan mukainen vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeensaajille suoritettava lapsikorotus ei määräydy asumisajan perusteella.

b) Kun 2 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusaikaa Islannissa määrättäessä asumisaika toisessa sopimusmaassa asumisaikaan Islannissa. Tämä on voimassa riippumatta siitä, onko Islantiin asumaan asettuva henkilö Islannin vai muun sopimusmaan kansalainen. Sama koskee Islannin kansalaisia, jotka asettuvat asumaan Islantiin täytettyään siellä voimassa olevan eläkeiän.

6. Norjan osalta on 2—4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Lapseneläke, jota suoritetaan ensimmäiselle lapselle molempien vanhempien kuoltua ja joka määrältään on saman suuruinen kuin sen vanhemman jälkeenjääneen eläke, joka kysymyksessä olevassa tapauksessa olisi saanut suurimman sellaisen eläkkeen, määräytyy 3 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaan, verrattuna artiklan toiseen, kolmanteen ja neljänteen kappaleeseen.

b) Sovellettaessa 3 artiklan toisen kappaleen määräyksiä otetaan asumisvuosina huomioon myös ne kalenterivuodet, joiden aikana henkilö täyttää 67, 68 tai 69 vuotta ja on ansainnut eläkepisteitä.

c) Seuraavat kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiset etuudet suoritetaan tekemättä niistä vähennystä asumisajan perusteella:

a) Barntillägg till ålders- och invalidpensionärer enligt bestämmelserna i folkeforsikringslagens artikel 14 beräknas icke efter bosättningstid.

b) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningstid i annat kontraherande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Det samma gäller för isländska medborgare, som bosätter sig i Island efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

6. För Norges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som uppgår till samma belopp som efterlevandepensioner för den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan pension beräknas enligt reglerna i artikel 3 första stycket jämfört med andra—fjärde styckena.

b) Vid tillämpning av bestämmelsen i artikel 3 andra stycket skall som bosättningsår också medräknas kalenderår, varunder vederbörande fyller 67, 68 eller 69 år och har intjänat pensionspoäng.

c) Följande förmåner från folketrygden skall utges utan avkortning med hänsyn till bosättningstid.

a) Greiðslur vegna barna til elli- og örorkulífeyrisþega samkvæmt ákvæðum 14. gr. almannatryggingalaga reiknast ekki eftir búsetutíma.

b) Að liðnum dvalartíma þeim, sem tilgreindur er í 2. gr. 2. mgr., skal við ákvörðun tryggingartíma á Íslandi búsetutími í öðru samningsríki jafngilda búsetutíma í landinu. Þetta á við hvort sem sá, er sest að á Íslandi, er íslenskur ríkisborgari eða ríkisborgari annars samningsríkis. Sama gildir um íslenska ríkisborgara, sem setjast að á Íslandi, eftir að þeim lífeyrisaldri er náð, sem þar gildir.

6. Varðandi Noreg gildir eftirfarandi við beitingu 2.—4. gr.:

a) Farið skal eftir reglum 3. gr. 1. mgr., sbr. 2.—4. mgr., við útreikning barnalífeyris, sem greiddur er til fyrsta barns þegar báðir foreldrar eru látnir og nemur sömu fjárhæð og eftirlifendalífeyrir til þess foreldris, sem í þessu tilviki hefði fengið hærri lífeyri.

b) Við beitingu ákvæða 3. gr. 2. mgr. skal einnig reikna sem búsetutíma það almanaksár, er hlutaðeigandi nær 67, 68 eða 69 ára aldri og hefur áunnið sér lífeyrisstig.

c) Eftirfarandi greiðslur frá almannatryggingum skal greiða án skerðingar með tilliti til búsetutíma:

a) Barnetillegg til alders- og uførepensjonister etter bestemmelsene i folkeforsikringslovens artikkel 14 beregnes ikke på grunnlag av bosetningstid.

b) Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, annet ledd, er gått, skal botid i annet kontraherende land likestilles med botid i Island ved fastsettelse av forsikringstid der. Dette gjelder enten den som bosetter seg i Island er islandsk statsborger eller statsborger i annet kontraherende land. Det samme gjelder for islandsk statsborger som bosetter seg i Island etter å ha nådd den pensjonsalder som gjelder der.

6. For Norges vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2—4 gjelde:

a) Barnepensjon som ytes til første barn når begge foreldre er døde, og som utgjør samme beløp som etterlattepensjon til den av foreldrene som i tilfelle ville fått størst slik pensjon, beregnes etter reglene i artikkel 3, første ledd, jfr. annet til fjerde ledd.

b) Ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 3, annet ledd, skal også medregnes som botid kalenderår hvori vedkommende fyller 67, 68 eller 69 år og har opptjent pensjonspoeng.

c) Følgende ytelser fra folketrygden skal ikke avkortes på grunnlag av botid:

a) Barntillägg till ålders- och invalidpensionärer enligt bestämmelserna i folkeforsikringslagens artikel 14 beräknas icke efter bosättningstid.

b) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningstid i annat kontraherande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma gäller för isländska medborgare, som bosätter sig i Island efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

6. För Norges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som uppgår till samma belopp som efterlevandepensioner för den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan pension beräknas enligt reglerna i artikel 3 första stycket jämfört med andra—fjärde styckena.

b) Vid tillämpning av bestämmelsen i artikel 3 andra stycket skall som bosättningsår också medräknas kalenderår, varunder vederbörande fyller 67, 68 eller 69 år och har intjänat pensionspoäng.

c) Följande förmåner från folketrygden skall utges utan avkortning med hänsyn till bosättningstid.

1. Børnetillæg til pension fra folketrygden.

2. Grundstøtte efter § 8—2, første stykke, a, i lov om folketrygd.

3. Hjælpestøtte efter § 8—2, første stykke, b, i lov om folketrygd.

4. Hjælpestøtte efter § 10—2, i lov om folketrygd.

d) Når den i artikel 2, andet stykke, angivne opholdstid er tilbagelagt skal bopælstid i andet kontraherende land ligestilles med bopælstid i Norge ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder, både når den, der bosætter sig i Norge, er norsk statsborger, og når pågældende er statsborger i andet kontraherende land. Det samme gælder for norske statsborgere, som bosætter sig i Norge efter at have opnået den der gældende pensionsalder.

e) Kompensationstillæg til ydelser fra folketrygden efter lov af 19. december 1969 udbetales kun til personer, som er bosiddende i Norge.

f) For statsborgere i et kontraherende land sidestilles tillægspension i et andet kontraherende land med norsk tillægspension, når der består ret til særtillæg efter lov af 19. juni 1969 om særtillæg til ydelser fra folketrygden.

7. For Sveriges vedkommende skal gælde ved anvendelse af artiklerne 2—4:

a) Statsborgere i de kontraherende lande skal uden

1. Kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiseen eläkkeeseen suoritettava lapsikorotus.

2. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8—2 §:n ensimmäisen kappaleen a) kohdan mukainen perustuki.

3. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8—2 §:n ensimmäisen kappaleen b) kohdan mukainen aputuki.

4. Kansanvakuutuksesta annetun lain 10—2 §:n mukainen aputuki.

d) Kun 2 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusaikaa Norjassa määrättäessä asumisaika toisessa sopimusmaassa asumisaikaan Norjassa. Tämä on voimassa riippumatta siitä, onko Norjaan asumaan asettuva henkilö Norjan vai muun sopimusmaan kansalainen. Sama koskee Norjan kansalaisia, jotka asettuvat asumaan Norjaan täytettyään siellä voimassa olevan eläkeiän.

e) Hyvityslisää kansanvakuutusetuuteen 19 päivänä joulukuuta 1969 annetun lain mukaan maksetaan ainoastaan Norjassa asuville henkilöille.

f) Sopimusmaan kansalaisen lisäeläke toisesta sopimusmaasta rinnastetaan Norjan lisäeläkkeeseen määrättäessä oikeutta erityislisään kansanvakuutusetuuteen maksettavasta erityislisästä 19 päivänä kesäkuuta 1969 annetun lain mukaan.

7. Ruotsin osalta on 2—4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Sopimusmaan kansalaisella on 3 artiklan määräys-

1. Barntillägg till pension från folketrygden.

2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8—2, första stycket a).

3. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 8—2, första stycket b).

4. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 10—2.

d) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättningstid i annat fördragsslutande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Norge är norsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Det samma gäller för norsk medborgare, som bosätter sig i Norge efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

e) Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lagen den 19 december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

f) För medborgare i fördragsslutande land jämställes med norsk tilläggspension tilläggspension i annat fördragsslutande land när det gäller fastställande av rätt till särtillägg enligt lagen den 19 juni 1969 om särtillägg till förmåner från folketrygden.

7. För Sveriges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Medborgare i de fördragsslutande länderna skall

1. Uppbót vegna barna á lífeyri frá almannatryggingum.

2. Grunnstyrk skv. grein 8.—2., 1. mgr. a laga um almannatryggingar.

3. Aðstoð skv. grein 8-2., 1. mgr. b laga um almannatryggingar.

4. Aðstoð skrv. grein 10—2. í almannatryggingalögum.

d) Að liðnum dvalartíma þeim, sem tilgreindur er í 2. gr. 2. mgr. skal búsetutími í öðru samningsríki jafngilda búsetutíma í Noregi við ákvörðun tryggingartíma þar. Þetta á við hvort sem sá, sem sest að í Noregi er norskur ríkisborgari eða ríkisborgari annars samningsríkis. Sama gildir um norska ríkisborgara, sem setjast að í Noregi eftir að þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir.

e) Uppbætur á greiðslur frá almannatryggingunum samkv. lögum frá 19. desember 1969 greiðast einungis til manna, sem búsettir eru í Noregi.

f) Að því er varðar ríkisborgara samningsríkis jafngildir viðbótarlífeyrir í öðru samningsríki norskum viðbótarlífeyri við ákvörðun réttar til sérstakra uppbóta samkvæmt lögum fra 19. júní 1969 um sérstakar uppbætur á greiðslur frá almannatryggingunum.

7. Varðandi Svíþjóð gildir eftirfarandi við beitingu 2.—4. gr.:

a) Þráitt fyrir ákvæði 3. greinar skulu ríkisborgarar

1. Barnetillegg til pensjon fra folketrygden.

2. Grunnstønad etter lov om folketrygd § 8—2, første ledd bokstav a.

3. Hjelpestønad etter lov om folketrygd § 8—2, første ledd bokstav b.

4. Hjelpestønad etter lov om folketrygd § 10—2.

d) Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, annet ledd, er gått skal botid i annet kontraherende land likestilles med botid i Norge ved fastsettelse av trygdetid der. Dette gjelder enten den som bosetter seg i Norge er norsk statsborger eller statsborger i et annet kontraherende land. Det samme gjelder for norsk statsborger som bosetter seg i Norge etter å ha nådd den pensjonsalder som gjelder der.

e) Kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden etter lov av 19. december 1969 utbetales bare til personer som er bosatt i Norge.

f) For statsborgere i et kontraherende land likestilles tilleggspensjon i et annet kontraherende land med norsk tilleggspensjon når det gjelder fastsettelse av rett til særtillegg etter lov om særtillegg til ytelser fra folketrygden av 19. juni 1969.

7. For Sveriges vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2—4 gjelde:

a) Statsborgere i de kontraherende land skal uten

1. Barntillägg till pension från folketrygden.

2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8—2, första stycket a).

3. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 8—2, första stycket b).

4. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 10—2.

d) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättningstid i annat fördragsslutande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Norge är norsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma gäller för norsk medborgare, som bosätter sig i Norge efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

e) Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lagen den 19 december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

f) För medborgare i fördragsslutande land jämställes med norsk tilläggspension tilläggspension i annat fördragsslutande land när det gäller fastställande av rätt till särtillägg enligt lagen den 19 juni 1969 om särtillägg till förmåner från folketrygden.

7. För Sveriges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2—4 gälla:

a) Medborgare i de fördragsslutande länderna skall

hensyn til bestemmelserne i artikel 3 være berettiget til at opnå folkepension efter de bestemmelser som angives i den midlertidige europæiske overenskomst om social tryghed ved alderdom og nedsat arbejdsevne samt for efterlevende af 11. december 1953.

b) Børnetillæg til folkepension ydes med uafkortet beløb uanset bopælstid.

c) For statsborgere i et kontraherende land ligestilles tillægspension fra et andet kontraherende land med svensk almindelig tillægspension ved fastsættelse af ret til børnepension, børnetillæg og pensionstillæg.

d) Førtidspension af arbejdsmarkedsmæssige grunde efter kapitel 7, § 1, andet stykke, i lov nr. 381 af 1962 om almindelig forsikring skal betragtes som invalidepension ved anvendelsen af artikel 2.

e) Til statsborgere i et kontraherende land, som er bosat i et andet sådant land end Sverige, kan der ikke efter artikel 4 udbetales alderspension for tiden førend den almindelige pensionsalder, der gælder i Sverige, førtidspension af arbejdsmarkedsmæssige grunde eller sådan handicaperstatning, som ikke ydes som tillæg til en folkepension.

Denne protokol træder i kraft samtidig med ovennævnte overenskomst og skal have samme virkning og varighed som overenskomsten.

Protokollen skal være deponeret i det danske udenrigsministeriums arkiv, og

ten estämättä oikeus saada kansaneläkettä niiden määräysten mukaisesti, jotka sisältyvät 11 päivänä joulukuuta 1953 päivättyyn väliaikaiseen eurooppalaiseen sopimukseen sosiaaliturvasta vanhuuden ja työkyvyn alentumisen varalta sekä jälkeenjääville omaisille.

b) Kansaneläkkeeseen suoritettava lapsikorotus myönnetään määrältään vähentämättömänä asumisajasta riippumatta.

c) Sopimusmaan kansalaiselle toisesta sopimusmaasta suoritettava lisäeläke rinnastetaan Ruotsin yleiseen lisäeläkkeeseen määrättäessä oikeutta lapiseläkkeeseen, lapsikorotukseen ja eläkelisään.

d) Yleisestä vakuutuksesta annetun lain (1962:381) 7 luvun 1 §:n toisen kappaleen nojalla työmarkkinaperustein myönnettävää ennenaikaista eläkettä pidetään 2 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

e) Sopimusmaan kansalaiselle, joka asuu muussa sopimusmaassa kuin Ruotsissa, ei voida 4 artiklaan vedoten suorittaa vanhuuseläkettä Ruotsissa voimassa olevan yleisen eläkeiän täyttämistä edeltävältä ajalta, työmarkkinaperustein myönnettävää ennenaikaista eläkettä tai sellaista vammaiskorvausta, jota ei suoriteta lisänä kansaneläkkeeseen.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin yllä mainittu sopimus ja sillä on sama vaikutus ja pysyvyys kuin sopimuksella.

Pöytäkirja talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon ja Tanskan

utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 vara berättigade att erhålla folkpension i enlighet med de bestämmelser som anges i provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande av den 11 december 1953.

b) Barntillägg till folkpension utgår med oavkortat belopp oavsett bosättningstid.

c) För medborgare i fördragsslutande land jämställes tilläggspension från annat fördragsslutande land med svensk allmän tilläggspension vid fastställande av rätt till barnpension, barntillägg och pensionstillskott.

d) Förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder enligt 7 kap. 1 § andra stycket lagen (1962:381) om allmän försäkring skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

e) Till medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land än Sverige kan icke med åberopande av artikel 4 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension.

Detta protokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda överenskommelse och skall ha samma verkan och varaktighet som överenskommelsen.

Protokollet skall vara deponerat i det danska utrikesministeriets arkiv och be-

samningsríkja eiga rétt til þess að fá almannalífeyri í samræmi við ákvæði evrópusamnings til bráðabirgða um félagslegt öryggi vegna elli og skertrar starfshæfni, svo og vegna eftirlifenda hinn 11. desember 1953.

b) Uppbót á almannalífeyri vegna barna greiðist að fullu án tillits til búsetutíma.

c) Við ákvörðun réttar til barnalífeyris, uppbótar vegna barna og lífeyrisuppbótar til ríkisborgara samningsríkis skal viðbótarlífeyrir frá öðru samningsríki lagður að jöfnu við almennan sænskan viðbótarlífeyri.

d) Líta skal á lífeyri, sem veittur er fyrir aldursmark, vegna atvinnuástands skv. 1. gr. 2. mgr. í 7. kafla laga nr. 381/1962 um almannatryggingar sem örorkulífeyri við beitingu 2. gr.

e) Ríkisborgurum samningsríkis, sem búsettir eru í öðru samningsríki en Svíþjóð, verður ekki með skírskotun til 4. gr. greiddur ellilífeyrir fyrr en almennum lífeyrisaldri í Svíþjóð er náð. Sama gildir um lífeyri fyrir aldursmark vegna atvinnuástands og bætur til fatlaðra, sem ekki greiðast sem uppbót á almannalífeyri.

Lokabókun þessi öðlast gildi um leið og ofangreindur samningur og skal hafa sama gildi og gildistíma og samningurinn.

Lokabókunina skal varðveita í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og

hensyn til bestemmelsene i artikkel 3 ha rett til å få folkepensjon etter bestemmelsene i den midlertidige europeiske overenskomst om sosiale trygdeordninger for gamle, utføre og etterlatte av 11. desember 1953 (kunngjøring nr. 34 av 20. juli 1955 i lovtidende C).

b) Barnetillegg til folkepensjon ytes med uavkortet beløp uansett botid.

c) For statsborgere i et kontraherende land likestilles tilleggspensjon i et annet kontraherende land med svensk alminnelig tilleggspensjon ved fastsettelse av rett til barnepensjon, barnetillegg og pensjonstillegg.

d) Førtidspensjon av arbeidsmarkedsmessige grunner etter kapittel 7, § 1, annet ledd, i lov nr. 381 av 1962 om allmenn forsikring skal betraktes som uførepensjon ved anvendelsen av artikkel 2.

e) Til statsborgere i et kontraherende land som er bosatt i et annet slikt land enn Sverige, kan ikke i medhold av artikkel 4 utbetales alderspensjon for tiden før den alminnelige pensjonsalder som gjelder i Sverige, førtidspensjon av arbeidsmarkedsmessige grunner eller slik handicaperstatning som ikke ytes som tillegg til folkepensjon.

Denne protokoll trer i kraft samtidig med ovennevnte overenskomst og skal ha samme virkning og varighet som overenskomsten.

Protokollen skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv, og

utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 vara berättigade att erhålla folkpension i enlighet med de bestämmelser som anges i provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande av den 11 december 1953.

b) Barntillägg till folkpension utgår med oavkortat belopp oavsett bosättningstid.

c) För medborgare i fördragsslutande land jämställes tilläggspension från annat fördragsslutande land med svensk allmän tilläggspension vid fastställande av rätt till barnpension, barntillägg och pensionstillskott.

d) Förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder enligt 7 kap. 1 § andra stycket lagen (1962:381) om allmän försäkring skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

e) Till medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land än Sverige kan icke med åberopande av artikel 4 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension.

Detta protokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda överenskommelse och skall ha samma verkan och varaktighet som överenskommelsen.

Protokollet skall vara deponerat i det danska utrikesministeriets arkiv och

bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne slutprotokol.

Udfærdiget i København i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. maj 1977.

K. B. Andersen

ulkoasianministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa 5 päivänä toukokuuta 1977 yhtenä, suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Veli Helenius

styrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 5 maj 1977.

skal það senda ríkisstjórnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af henni.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað lokabókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en hvað sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 5. mai 1977.

Agnar Kl. Jónsson

bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles hver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne sluttprotokoll.

Utferdiget i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, således at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. mai 1977.

Paul Koht

bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 5 maj 1977.

Hubert de Besche

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1978 770714